

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Серия 15 – Карнавальные костюмы

Журналисты Паула и Филипп сообщают еще раз с улицы о карнавале. При этом они обнаруживают множество различных костюмов и знакомятся при этом еще и с разными немецкими диалектами.

Вернувшись в редакцию, Паула мстит Айхану и, на удивление, использует при этом карнавальные обычаи. Из самой гущи карнавала рассказывают Паула и Филипп об оригинальных костюмах. Они встречают Папагено из оперы Моцарта "Волшебная флейта" и Икара, героя древнегреческого мифа.

На карнавале Филипп и Паула знакомятся с людьми из разных регионов, а вместе с ними с различными **диалектами**, которые необходимо рассмотреть подробнее.

Рукопись серии

Deutsche Welle и Институт имени Гёте представляют *Radio D* радиокурс немецкого языка. Автор Херрад Меезе.

Ведущая

Приветствую Вас на пятнадцатом уроке радиокурса *Radio D*. На прошлом уроке Айхан, поддавшись лукавому настроению карнавала, сыграл довольно злую шутку со своими коллегами Паулой и Филиппом. Паула решила отомстить шутнику. Послушайте, какую карнавальную месть она придумала.

Szene 1: In der Redaktion

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...
Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Paula

Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

Ayhan

Das war doch sehr lustig.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung.

Ayhan

Ich spendiere eine Pizza.

Eulalia

Rache ist süß.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Ведущая

Всё произошло молниеносно. Паула ножницами отрезала Айхану галстук– KRAWATTE.

Ведущая

Этот карнавальный обычай распространён во многих регионах Германии: женщины отрезают мужчинам галстуки. Правда это происходит до безумного понедельника, в четверг, когда отмечают так называемый бабий карнавал. Но Паулу день недели не интересует, тем более, что Айхан всё ещё считает свою шутку весёлой.

Ведущая

Айхан с наигранным возмущением зовёт на помощь, но потом всё же извиняется.

Ведущая

Он великодушно объявляет, что угощает всех пиццей – PIZZA.

Ведущая

Одна пицца на троих – это, конечно, маловато. Но главное, что у всех улучшается настроение. Говорящая сова Ойлалия в качестве комментария к происходящему приводит пословицу: «Мечь сладка».

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage

Ведущая

Месть сладка, но это игра, а Пауле с Филиппом нужно работать. Они отправляются с диктофоном на уличный карнавал. Ведь карнавал интересен также тем, что люди перевоплощаются и играют те роли, которые им нравятся.

Ведущая

Поддайтесь очарованию карнавала, дорогие радиослушатели, и постарайтесь понять, что нравится женщине.

Szene 2: Auf der Straße – Papageno

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Ведущая

Люди веселятся, танцуют, пьют, поют. Женщина в восторге от знакомой мелодии и от костюма из перьев, в который одет один из участников куарнавала. Это костюм Папагено (PAPAGENO), птицелова из оперы Моцарта «Волшебная флейта».

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.

Ведущая

Возможно, выговор женщины показался Вам несколько странным. Неудивительно: это не литературный немецкий язык, так говорят в Рурской области. Вместо DAS, к примеру, говорят DAT.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Ведущая

Паула заметила в толпе интересную пару, изображающую отца с сыном. У обоих на спине крылья из красивых белых перьев. Кого эти двое изображают? Для начала Паула с Филиппом обратились к младшему. Послушайте их беседу и постарайтесь понять, кого изображает мальчик и что для него главное.

Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Ведущая

Мальчик изображает, как Вы, возможно, поняли, Икара – IKARUS – героя древнегреческого мифа.

Junge

Ick bin Ikarus.

Ведущая

Для него, как и для юноши из мифа, главное то, что он может летать – FLIEGEN.

Junge

Hauptsache, ick kann fliegen.

Ведущая

Кто ж ты такой? - Вопрос Филиппа мальчика немножко обескураживает, ведь по костюму должно быть видно, и он отвечает на вопрос вопросом: «Не видишь разве?», причём на чистейшем берлинском диалекте.

Philipp

Wer bist du denn?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecherin

Ist das nicht herrlich?

Frau

Is dat nich herrlich?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Ведущая

Мальчик знает, что он Икар. Но Паула сомневается в том, что он знает историю – GESCHICHTE – Икара.

Ведущая

Нет, не знает. И ему всё равно.

Ведущая

Миф об Икаре и...

Ах, не будем об этом сегодня. Я вижу, что профессор готовится Вам что-то рассказать. По-моему, о диалектах.

Ведущая

Господин профессор, Вы слышали женщину, которой так понравился костюм Папагено? Я ещё обратила внимание слушателей на её необычный говор.

Профессор

Помню, помню. На карнавал собрались люди из разных регионов Германии, и часто по звучанию речи можно определить, откуда они. Женщина восторгается: «Разве это не прекрасно?» На литературном немецком её вопрос звучит так:

Ведущая

Но она из Рурской области, и это слышно:

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Siehst du das denn nicht?

Junge

Siehste det denn nich?

Junge

Siehste det denn nich?

Sprecher

sehen

Siehst du das denn nicht?

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.

Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Ведущая

Могу себе представить, что варианты произношения, разные интонации и диалекты есть во всех языках.

Профессор

Возможно. Но давайте вспомним, что сказал мальчик. Он спросил: «Не видишь разве?» Вот как это звучит на литературном немецком:

Ведущая

А вот берлинский диалект:

Профессор

Обратите внимание на форму глагола, который в этом вопросе стоит на первом месте. Её следует рассмотреть более подробно.

Ведущая

Сразу и не определишь, что форма SIEHST DU образована от глагола SEHEN (видеть).

Профессор

Да, именно на это я хотел указать. В немецком языке некоторые глаголы в во втором и третьем лице меняют корневую гласную –e- на долгое –i-.

Ведущая

Спасибо. А теперь мы ещё раз повторим некоторые сценки.

Послушайте, какую шутку Айхан сыграл с Паулой.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heiße, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Ведущая

Встреча с человеком в костюме Папагено.

Ведущая

Паула и Филипп на уличном карнавале встречают отца с сыном, мальчик переодевается Икаром.

Ведущая

На следующем уроке Вы узнаете больше об Икаре и его отце. Всего Вам доброго!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer,
bis zum nächsten Mal.

Вы слушали *Radio D*, радиокурс немецкого языка
Института имени Гёте и Deutsche Welle.

Ayhan

Und tschüs.

Херрад Меезе

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle